

5, le 1er avril 1971

Madame Righini-Bonelli
Museo della Scienza; Florence

Chère Madame,

Je viens de trouver, dans une collection bruxelloise, une petite clepsydre grecque qui doit dater du XIIIe siècle avant notre ère. Cette trouvaille m'a donné l'occasion d'étudier les clepsydres, au sujet desquelles on a publié bien des choses tout-à-fait fausses. J'ai commencé un article à ce sujet, et si la proposition vous convient, je l'enverrais volontiers pour PHYSIS. Le texte comporte environ 6 pages machine à écrire, petit intervalle, avec deux figures. Je crois pouvoir réquer, à cette occasion, une hypothèse très inattendue sur l'usage des clepsydres, et je serais heureux que cette hypothèse soit discutée.

Si la chose intéresse PHYSIS, je puis vous envoyer le texte et deux photos avant la fin d'avril. Puis-je vous demander un mot de réponse dès que possible, afin de réserver à PHYSIS la priorité. Merci d'avance.

Tout cordialement vôtre

H.Michel

Prière de répondre à mon adresse privée: 54 Rue de Tenbosch,
1050 BRUXELLES



Firenze, 5 Aprile 1971

Prot. N. 2189/F

PIAZZA DEI GIUDICI, 1 - TEL. 293.493 - 50122 FIRENZE

IL DIRETTORE

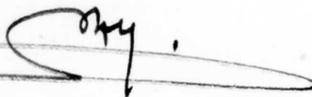
Chiar.mo Prof. Henri Michel
54 Rue de Tenbosch
1050 BRUXELLES
(Belgio)

Caro Professore,

Le rispondo volando. Grazie di cuore della Sua proposta ed attendo col più vivo piacere il Suo lavoro.

Ella mi parla di una collezione di Bruxelles. E' privata? Non sa mica per caso se vi sia qualche probabilità di acquisto? Noi qui manchiamo completamente di esemplari di Clessidra ed io sarei disposta ad analizzare l'ipotesi di acquisto pur di completare le nostre collezioni.

Grazie ancora di vero cuore e le più sentite cordialità.

Cordialmente


(Maria Luisa Righini Bonelli)

13 avril 1971

Madame Righini-Bonelli
Museo di Storia delle Scienze
Florence

Chère Madame,

Je suis heureux de voir, par votre lettre du 5 avril, que ma modeste contribution à l'histoire de la clepsydre peut intéresser les lecteurs de *Physis*. Je vous envoie ce texte sous ce pli, avec deux photos. Je propose de faire réduire celles-ci de façon à les présenter sur une page, comme vous l'avez fait pour mon article sur le baromètre liégeois; sur la photo n° 2, il serait bon de faire faire une petite retouche afin d'effacer l'ombre du support qui apparaît au bord du vase.

Je joins au présent envoi un tiré à part de mon article dans *CIEL & TERRE*, au sujet de l'emploi des clepsydres comme horloges. Ceci pour votre propre documentation.

L'objet décrit par moi se trouve dans une collection privée à Bruxelles, et c'est pour éviter des indiscretions sur son origine que je ne donne pas le lieu de sa trouvaille. Le vase a été découvert en Grèce, à proximité de mines très anciennes.

Je ne pense pas que le propriétaire veuille céder cet objet; il est pour le moment en voyage jusqu'à la fin du mois, et je lui parlerai de votre proposition quand il reviendra. A ce moment, je pourrai vous écrire à nouveau.

J'attends une épreuve, si possible en 2 exemplaires. J'ai donné à mes notes des numéros et pense que le mieux est de loger ces notes successives en bas de pages, en correspondance avec le texte auquel elles se rapportent. Je vous dirai plus tard la quantité de tirés à part que je voudrais avoir.

Avec mon meilleur souvenir et toutes mes cordialités.

H.Michel

Firenze, 18 Maggio 1971

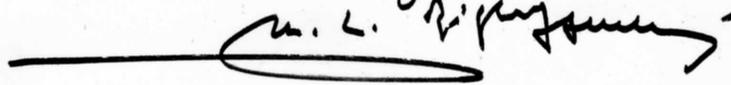
*Mentre La ringrazio della pubblicazione gentilmente offerta alla Biblioteca
del nostro Istituto e Museo, Le invio i migliori saluti.
"La notion de l'heure dans l'antiquité".*

IL DIRETTORE



(Prof. Maria Luisa Righini Bonelli)

*Con sincerità, sua fedeltà
M. L. Righini Bonelli*





PIAZZA DEI GIUDICI, 1 - TEL. 293.493 - 50122 FIRENZE

Firenze, 18 Maggio 1971

IL DIRETTORE

Chiar.mo Prof. Henri MICHEL
54, rue de Tenbosch
BRUXELLES 5
(Belgio)

Bremen.

Caro Professor Michel,

Grazie di cuore per il Suo interessantissimo articolo che sarò quanto mai lieta di pubblicare. La prego inviarmi un breve sunto in francese che poi tradurremo in italiano. Grazie anche di questo. X

Per quanto riguarda il piacere ch'io avrei di corredare il nostro Museo di un orologio ad acqua che non possediamo, lasciamo al futuro aperta questa possibilità e Le sarò sempre tanto e tanto grata per un Suo autorevole aiuto. X

Grazie ancora di cuore.

(Maria Luisa Righini Bonelli)

P.S. Sa dirmi a chi posso richiedere le xero copie degli articoli da Lei citati alle note 1, 2, 3, 5, 6, 12? Grazie anche per questo ed ancora cordialità. X

26 mai 1971

Madame Righini-Bonelli
Museo di Storia della Scienza
FLORENCE

Chère Madame Righini,

Je réponds immédiatement à votre lettre du 18 mai, qui m'est parvenue ce matin.

- 1) Sous ce pli, le résumé (en français) de mon article sur la clepsydre. J'espère que ce texte suffira.
- 2) J'ai fait une addition à la page 4, alinea 3 de mon manuscrit. Je vous envoie une nouvelle page pour remplacer celle que je vous ai expédiée le 13 avril. Il n'est pas sans intérêt de rappeler le procédé de mesure que j'ai encore vu appliquer dans ma jeunesse, au cours des ventes d'immeubles par devant notaire: On allumait trois petits bouts (inégaux) de bougie sur la table du notaire, et la vente devenait définitive au moment où le "troisième feu" s'éteignait. Il existe dans certains musées de folk-lore des petits bougeoirs à trois branches qui servaient à cet usage. Peut-être aurez-vous la chance d'en trouver un jour un.
- 3) Le propriétaire de la clepsydre décrite dans mon article ne veut pas la vendre. Je vais essayer de le persuader de la donner à un musée... mais je dois m'y prendre avec prudence.
- 4) Je vais essayer de vous procurer des xérocopies des six articles que vous demandez en P.S. Mais dès à présent je dois vous dire que ce sera long, difficile et assez coûteux: voici:
Young: je l'obtiendrai de notre Bibliothèque Royale
Evans: c'est un gros volume. Peut-être pourrai-je en faire xérographier une ou deux pages.
Bouasse: Je n'ai pas l'original, et ai cité d'après Vivienne, qui en fait référence dans mon n° 12.
Borchardt: C'est un très gros volume, assez rare. Il existe à notre Institut Chinois, mais avant de faire les frais considérables, revoyez donc si vous n'avez pas en Italie la collection de Bassermann-Jordan dont ce volume fait partie.
Capart et Vivienne: cela ira.

Tout cordialement à vous.

ISTITUTO E MUSEO DI
STORIA DELLA SCIENZA



Firenze, 22 Luglio 1971

PIAZZA DEI GIUDICI, 1 - TEL. 293.493 - 50122 FIRENZE

IL DIRETTORE

Chiar.mo Prof. Henri MICHEL
54, rue de Tombosch
BRUXELLES 5
(Belgio)

Caro ed Illustre Professore,

Le invio le bozze del Suo scritto pregandoLa caldamente restituirmele al più presto.

Stò ancora cercando per la città "Cento". Le scriverò.

Grazie e vive cordialità.

(Prof. Maria Luisa Righini Bonelli)

16 novembre 1971

Madame Righini-Bonelli
F L O R E N C E

Chère Madame,

Je me permets de vous signaler que je vous ai envoyé, le 15 avril, un article sur une clepsydre grecque, pour Physis, et que j'en ai reçu les épreuves le 22 juillet. Depuis lors, je n'ai plus eu de nouvelles de ce texte, et je crois que je ne vous ai pas indiqué le nombre de tirés à part que j'aurais aimé avoir. L'article a-t-il paru, et dans ce cas, pourrais-je avoir un exemplaire du numéro de Physis où il a été publié ? En outre, l'éditeur a-t-il réservé des tirés-à-part pour moi ?

Je viens de découvrir, sur un tableau de Fr. Francken II, une excellente figuration du "mouvement perpétuel" de Drebbel, auquel j'ai fait allusion dans mon article de Physis, 1961, p. 211. C'est un ancêtre du baroscope (ou du thermoscope) et je crois qu'il serait bon que je rédige un article sur cet instrument inconnu. Voulez-vous l'avoir pour Physis ? Je pourrais vous l'envoyer avant fin Novembre.

Bien cordialement à vous !

H. Michel